

RAPSODIA ELLENICA



Ὁ πολιτισμός ἑνός λαοῦ μετριέται
μέ τό συναίσθημα τῆς φιλοξενίας.

B. K.

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΡΑΨΩΔΙΑ

Αἰγλή ὄρον· Jelinek R. & G.
καπνίζαυτή· κερκ 1' Έξοο

Les Kalen

LEO MALER

RAPSODIA ELLENICA



NAPOLI
EDITRICE GLAUX
MCMLXXI

LEO MALER

RAPSODIA ELLENICA



NAPOLI
EDITRICE GLAUX
MCMLXXI

Proprietà letteraria riservata

Tipografia « Editrice Glaux » - Napoli - Telefono 312807

ΠΡΟΟΙΜΙΟΝ

Τό μεγαλεῖον τῆς Ἑλλάδος ὑπερβαίνει πᾶν ὄριον χρόνου καὶ τόπου καθόσον εἶναι ἐκπολιτιστικῆς φύσεως μᾶλλον παρά ἐπικῆς· αὐτό εἶναι τό κυριαρχοῦν θέμα τῆς « ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΡΑΨΩΔΙΑΣ », βιωθείσης κατὰ τὰς συχνὰς ἀρχαιολογικὰς περιηγήσεις ἀπὸ τῆς Ἰθάκης εἰς τὴν Ρόδον, ἀπὸ τῆς Φαιστοῦ εἰς τὴν Θεσσαλονίκην καὶ δημοσιευθείσης κατὰ τὴν 150^{ην} ἐπέτειον τῆς Ἑλληνικῆς Ἐπαναστάσεως.

Ἡ Ἑλλάς, καὶ ἂν ἀκόμη διασχίζη κανεῖς μόνον τοὺς αὐτοκινητοδρόμους τῆς, ἀποκαλύπτει εἰς τὸν ὁξύνουν παρατηρητὴν, διὰ τῶν θαυμασίων τοπίων τῆς, τό ἥρωϊκὸν δράμα μιᾶς χιλιετοῦς ἱστορίας (στ. 1-18). Ὁ μηχανικὸς πολιτισμὸς, ὁ ὁποῖος ἀλλαχοῦ μολύνει οὐχὶ μόνον τὴν ἀτμόσφαιραν, εἰς τὴν Ἑλλάδα δέν προσέβαλεν μέχρι στιγμῆς τὴν ποίησιν τοῦ παρελθόντος (στ. 19-36).

Ἡ γόνιμος Ἑλληνικὴ θρησκευτικότης, γενεσιουργὸς αἰτία ἀγῶνων, τέχνης καὶ θεάτρου, μαρτυρουμένη καὶ κατὰ μῆκος τῶν ὁδῶν εἰς τὰ ἀναθηματικὰ προσκυνητάρια, συχνά ὅμοια πρὸς τὰ προχριστιανικά, ἀπετέλεσεν τό ὑπερέχον στοιχεῖον συνοχῆς εἰς τὰς πολιτικὰς ἡγεμονίας καὶ συνεισέφερεν εἰς τὸν θαυμάσιον ἀνθρωπιστικὸν πολιτισμὸν τῶν Ἀθηνῶν (στ. 37-54). Ἀκόμη σήμερον ἡ ἀρχαία « Πόλις », καθιερωμένη ἐν ὀνόματι τῆς Παρθένου Ἀθηνᾶς, μετὰ πάθους διαφυλαχθεῖσα εἰς τὴν καρδίαν τῆς νεωτέρας μεγαλουπόλεως, συνιστᾷ τὴν πλεόν ὑποβλητικὴν ἀνάμνησιν τῆς γλαφυρᾶς πρωτευούσης, μίαν ἰδανικὴν γέφυραν μετὰ τοῦ εὐγενεστάτου καὶ ἀπαραβλήτου παρελθόντος, τό ὁποῖον περιέπει τιμὴν, συγχρόνως, εἰς τὴν Πόλιν καὶ τὸν Ἑλληνικὸν Κόσμον (στ. 55-72).

Εἰς τὰς προρωμαϊκὰς δόξας αἱ Ἀθῆναι, ἢ μᾶλλον ὁλόκληρος ἡ Ἑλλάς, ἡ ὁποία ὑπῆρξεν οὐχὶ ἐπιφανὲς εἰς ἑκτασιν μέρος τῆς Ἀνατολικῆς Ρωμαϊκῆς Αὐτοκρατορίας καὶ — μετὰ τὴν κατατομὴν τῆς νεολατινικῆς — τῆς Τουρκικῆς τοιαύτης, δέν ἀπαριθμεῖ παρά βυζαντινάς, κυρίως, μαρτυρίας· μία ἀνίλεως Νέμεσις φαίνεται καταδιώκου-

σα τούς "Ελληνας κατά τήν μακράν μεσαιωνικήν νύκτα, ή όποία — άποσβεσθέντων τών άνθρωπιστικών αναλαμπών — παρατείνεται μέχρι τής άρχής τής 'Αναγεννήσεως (στ. 73-90). Καί όμως, κατά τήν σκληράν υπεράσπισιν τών χερσαίων καί θαλασσίων όδών επί τών βενετικών, φραγκικών καί γενοατικών φρουρίων, πρό τής βεβηλώσεως τής Κωνσταντινουπόλεως υπό τών Τούρκων καί μετά, όταν καί επί του Μυστρᾶ άνέρχεται ή μουσουλμανική πλημμυρίς, ή 'Ελληνική άρετή δέν άποσβέννυται καθ' όλοκληρίαν· πέραν τής ενεργοῦς συνεργασίας εις τάς νήσους καί εις τούς χριστιανικούς εισέτι λιμένας, ή τής άντιστάσεως τών κλεφτῶν επί τών όρέων, ό λαός άναζητεῖ ένίσχυσιν εις τήν έποποιΐαν τών άκριτικών άσμάτων (στ. 91-108).

Βυθισμένος εις τήν μαγικήν ήλιακήν φύσιν, βωβήν εις τόν άμυρόν πόνον ό όποιος συνεσσωρεύθη άνά τούς αιώνας (ύποχρεωτικάί έπιστρατεύσεις, άπαγωγαί εις δουλείας, αίματοχυσίαι), ό 'Ελληνικός Λαός, κυρτωμένος μόνον φαινομενικῶς υπό τών τραγικῶν συμφορῶν, δέν χάνει τήν έλπίδα τής άνεξαρτησίας (στ. 109-126)· ή βαθεΐα πίστις, σύνθεσις θρησκευτικοῦ συναισθήματος καί πατριωτικῆς άγάπης, ή έπική ποίησις του Ρήγα καί του Σολωμοῦ («Θούριος του πολέμου» καί « "Υμνος εις τήν 'Ελευθερίαν »), ή άλληλεγγύη τών Εὐρωπαίων Φιλελλήνων, άνανεοῦν, έν τέλει, τά ήρωϊκά άνδραγαθήματα του Μαραθῶνος διά μίαν Πατρίδα ήνωμένων 'Ελλήνων Χριστιανῶν (στ. 127-144).

'Αλλά τό μεγαλεΐον τής 'Ελλάδος δέν έχει άνατεθεῖ μόνον εις τά Δαιμόνια τά όποία υπῆρξαν οί Διδάσκαλοι τής Εὐρώπης κατά τούς αιώνας του Περικλέους, του 'Αλεξάνδρου, τής Ρώμης καί του Βυζαντίου, ή τής έπικῆς άναμνήσεως τής λαμπρᾶς άναγεννητικῆς ανοίξεως· τουτο τό μεγαλεΐον άδιαλείπτως εκδηλώνεται έν τῷ αίσθηματι τής φιλοξενίας, άνυψωθέν κατά τήν άρχαίαν έποχήν εις θρησκευτικόν καθῆκον ένεκεν τής υπό τής άνωτάτης Θεότητος (του Ξενίου Διός) προστασίας του έπισκέπτου, αῖσθημα εύγενέστατο, σχεδόν αναλλοίωτον μέχρι σήμερον από τών προοιμηρικῶν χρόνων του 'Αλκινόου (στ. 145-162).

Νεάπολις, 21 Μαρτίου 1971.

Λέο Μάλερ

Κατά τήν μεταγλώττισιν τών 'Ελληνικῶν όνομάτων, ή φωνητική άκρίβεια μόνον έξαιρετικῶς άλλοιοῦται διά ποιητικούς λόγους. Αί 'Ελληνικάί λέξεις, αί όποίαι περιέχονται εις τό κείμενον, διασαφηνίζονται εις τό Γλωσσάριον.

P R O E M I O

La grandezza della Grecia supera ogni limite di tempo e di spazio, perché di natura civile più che epica: questo è il motivo dominante della « RAPSODIA ELLENICA », vissuta nelle frequenti periegesi archeologiche da Ithàki a Rhòdos, da Phaistòs a Thesaloniki, e pubblicata nel 150° anniversario della Rivoluzione ellenica.

La Grecia, anche percorrendone solo le autostrade, rivela al sagace osservatore nei paesaggi stupendi il dramma eroico di una storia millenaria (versi 1-18). La civiltà delle macchine, che altrove inquina non soltanto l'atmosfera, in Grecia non ha aggredito finora la poesia del passato (vv. 19-36).

La feconda religiosità ellenica, matrice di agoni arte teatro, attestata anche lungo le vie nelle edicole votive, spesso simili alle precristiane, costituì l'elemento preponderante di coesione nelle egemonie politiche e contribuì alla prodigiosa civiltà umanistica di Atene (vv. 37-54). Ancora oggi l'antica 'Polis', sacra nel nome ad Athèna Parthènos, amorosamente custodita nel cuore della moderna megalopoli, costituisce il richiamo più suggestivo dell'elegante capitale, un ponte ideale col passato nobilissimo ed incomparabile che onora insieme la Città ed il Mondo ellenico (vv. 55-72).

Alle glorie preromane, Atene, anzi tutta la Grecia, che fu parte non cospicua dell'Impero romano d'Oriente e — dopo il frazionamento neolatino — dell'Impero turco, non annovera che testimonianze prevalentemente bizantine: una spietata Nèmesi sembra perseguitare i Greci nella lunga notte medievale, che — spenti i bagliori umanistici — si protrae fino alle soglie del Risorgimento (vv. 73-90). Eppure, nell'aspra difesa delle vie terrestri e marittime, sulle fortezze veneziane, franche, genovesi,

prima della profanazione turca di Costantinopoli e dopo, quando anche a Mystràs sale la marea musulmana, la virtù greca non è del tutto spenta se, oltre alla collaborazione attiva nelle isole e nei porti ancora cristiani o alla resistenza cleftica sulle montagne, il popolo cerca conforto nell'epopea dei canti 'acritici' (vv. 91-108).

Calato nella maliosa natura solare, muta al dolore cupo stratificato nei secoli (leve obbligatorie, deduzioni in servitù, massacri), il popolo greco — piegato solo in apparenza dalle tragiche avversità — non perde la speranza di conquistare l'indipendenza (vv. 109-126): la profonda fede, sinolo di sentimento religioso e di amor patrio, la poesia epica di Rìgas e Solomòs ('Inno di guerra', 'Inno alla Libertà') la solidarietà dei fileleni europei, rinnovano alfine le gesta eroiche di Marathona per una Patria di Greci liberi uniti cristiani (vv. 127-144).

Ma la grandezza della Grecia non è affidata soltanto ai Geni che furono maestri all'Europa nei secoli di Pericle, Alessandro, Roma e Bisanzio, o all'epico ricordo della folgorante primavera risorgimentale: essa è perennemente espressa nel sentimento dell'ospitalità, elevato in antico a dovere religioso per la protezione della somma divinità (Zèus xènios), sentimento nobilissimo quasi immutato dal tempo preomerico del re Alkínoos (vv. 145-162).

Napoli, 21 marzo 1971.

LEO MALER

Nella traslitterazione dei nomi greci la fedeltà fonetica solo eccezionalmente viene alterata per ragioni poetiche. Le voci elleniche contenute nel testo sono chiarite nel Glossario.

Per il 150° anniversario
della Rivoluzione ellenica

RAPSODIA ELLENICA

II

La greca clessídra rinnova
il tempo felice d'Omero: 20
respiro quest'aria, assiso
sull'uscio a Nèstora, nel dono
dell'uva e dell'acqua sorgiva.
Passa una donna bruna di Messènia
col fardello sul capo, il bimbo 25
sul braccio stanco e la gabbia
pendula per l'usignuolo:
« Kalimèra, kyrie! » « Kalimèra »,
terra ospitale di Grecia!
A Spàrti un vecchio mi chiede fuoco: 30
ha la barba da Fidia scolpita
per l'olimpica statua di Zeus.
Sul lido malinconico d'Ithàki,
tremule sull'onde ioniche,
le barche occhiute cantano 35
nostalgiche nenie marine.

III

Paesaggi rupestri suggestivi
tu vedi in Grecia: ovunque pietre
e mille e mille edicole votive.
Chi accende davanti alle immagini 40
pietosamente nella notte i lumi?
Splendido regno di velocità

22: A 18 km. da Pylos, moderna cittadina sulla baia di Navarínon di fronte all'isoletta di Sphaktiría, è il recente scavo miceneo del 'palazzo' di Nèstor nella verde campagna messena, dove l'ospitalità locale conserva una dolce patina antica.

28: Per le voci neogreche vedi *Glossario*.

34: Nelle più antiche decorazioni ceramografe elleniche le navi, quasi grossi pesci, recano dipinti a prua grandi occhi; consuetudine non del tutto abbandonata dai pescatori greci e da quelli dei piccoli centri costieri del Meridione d'Italia.

quello ellenico delle strade
ricoperte di chiaro asfalto:
senza di esse tornerebbe l'Ellade 45
in cento piccoli stati divisa.
L'agone principale in Olympía
era, pertanto, la corsa a piedi:
bisognava abbreviare le distanze
tra le belle e forti 'pòleis', 50
dominanti le valli oppure il mare.
Nessuna oggi risplende come Atene,
grandiosa tra cento fulgide città,
redive appena come paesi.

IV

Ma il mare di case fino al Pirèo 55
non è « Athínai »: per ritrovarla
m'indugio nei portici dell'Agorà,
tra le minori vie della Plàka,

45-6: Oltre alla diversità etnica ed al frazionamento orografico, l'assenza di un'ottima rete viaria nell'antica Grecia favorì il fenomeno del particolarismo.

52-4: Spàrti, Thíbai e Kòrinthos, ad esempio, non superano rispettivamente 11, 16 e 17 mila abitanti; Athínai invece, già nel 1961 contava 627.564 anime. Il notevolissimo aumento della popolazione ateniese è legato al fenomeno dell'urbanesimo, sollecitato dall'importanza turistica assunta in questo secolo dalla capitale: difatti nel 1821 la Città ospitava soltanto 12.600 abitanti, di cui oltre tremila erano Turchi, e nel 1861 non raggiungeva ancora le 42 mila anime.

55-6: La modernissima Atene (Athínai, pron. Athíne) si estende per circa 25 km. fino alla città del Pireo (Peiraieùs, pron. Pireèfs): insieme ospitano con numerosi sobborghi circa due degli 8 milioni e 500 mila Greci viventi nella madrepatria. Al tempo di Periklis Atene annoverava 14 mila cittadini di pieno diritto.

57: L'Agorà romana coi vicini resti degli edifici adrianei per le biblioteche greca e latina si trova a breve distanza dall'altra piazza nella quale dal 380 al 338 a.C. venivano discussi problemi urbani e quelli dell'unità e libertà dei Greci, variamente proposti da retori ed oratori celebri, da Isokràtis a Hypereídis, da Dimosthénis ad Aischínis.

58, 60: Per le voci 'Plàka' e 'odòs' v. *Glossario*.

poi dalle bianche cavee dei teatri
 per l'erta ' odòs ' sono all'Acropoli. 60
 Una magia di tetti logge cipressi,
 un'ègida difende Atene antica:
 oltre non v'è che il mare immobile
 grigio moderno, di ferro e cemento.
 L'occhio spazia nostalgico alla Plàka 65
 e Socrate vi trova a piedi nudi,
 ilare con l'eugenica ' hetairìa ',
 mèmora della loquace Santhíppe:
 intenta alla famiglia la consorte
 contestava i mancati guadagni 70
 del sapere offerto per amore
 ai ricchi ' kaloí ' perditempo.

V

Alla gloria dei marmi luminosi
 seguono solo luci bizantine,
 tessere d'oro per mani sofferte 75
 sotto le cupole del Pantokràtor;
 là sui pinnacoli delle Metèora,

65-8: Nella Plàka, presso la via Bibliothíkis Adriànou, si è scoperto il Portico regale nel versante settentrionale dell'Agorà, dove nel 399 a. C. fu condannato a morte per eterodossia religiosa e corruzione della gioventù, già settantenne, Sokràtis, il più saggio di tutta la Grecia secondo l'oracolo delfico, maestro di ricchi aristocratici invisibili alla democrazia ateniese. Per la voce ' hetairía ' v. *Glossario*.

69-72: Sokràtis, a differenza dei contestati venali Sophistoí, non chiedeva onorario, atteggiamento non condiviso da Santhíppe, madre di tre figli di cui Menèssenos ancora bambino, disinteressata alle concezioni etiche e religiose del più vecchio consorte. Per ' kaloí ' v. *Gloss.*

76: Consueta e possente nell'arte bizantina la raffigurazione dipinta o a mosaico, nella cupola o nell'abside, del volto e della mano benedicente di Dio, ' Pantokràtor ' (v. *Gloss.*).

77: Nella pianura tessala, dove si allevavano i più veloci cavalli della Grecia, si stagliano, come colonne gigantesche nell'aria, monoliti di rocce, isolati o a gruppi (quote altimetriche 530-40), sui quali a partire dal 1356, quando la località subì la dominazione serba e

superbi nidi di speranze avite, ovunque, l'inobliata indipendenza i calogeri chiedono al Cielo nelle mistiche loro preghiere.	80
Cielo e mare intorno ai monasteri, eremi solatii di Monte Athos, inviolati regni di cultura, specchiantisi nelle acque serene,	85
che videro le navi trionfanti gravide navigar ai lidi achei, dopo quelle stremate dei Troiani coi feriti, gli orfani, le spose e il pianto amaro dei ricordi.	90

VI

Lungo la via, che dall'aspre rupi
costeggia il mar e domina l'Eubèa,
freme l'ombra regale di Leonida

turca, furono costruiti 24 monasteri detti 'Metèora' (v. *Gloss.*), accessibili soltanto con montacarichi o scale mobili per un'altezza di circa 40 m. (un'ardita strada panoramica e ripide strette gradinate consentono ora la visita di tre dei sette monasteri superstiti).

80: Per 'calogeri' v. *Gloss.*

82-5: La comunità religiosa autonoma di Monte Athos (v. *Gloss.*), che nel XV secolo contava tra monaci e anacoreti 40 mila abitanti (oggi meno di 1600), rispettata da tutti i conquistatori fuorché nel 1821 dai Turchi per la partecipazione monastica ai moti rivoluzionari, salvò nei suoi 40 monasteri (ora solo la metà abitati), proibiti al sesso femminile ed ai laici minorenni, un ingente patrimonio letterario ed artistico, in parte inedito.

91-3: Il mare non giunge più sotto l'aspre colline delle Thermopili (Θερμοπύλαι = 'porte calde'), dove sgorgano ancora le sorgenti termali, per la pianura alluvionale dello Spercheiòs (lunga 14 km.): sul luogo dell'epica battaglia del luglio 480, perduta per il tradimento di Ephialtes, una statua in bronzo su lungo basamento raffigurante il muro e gli eroici difensori, ricorda dal 1955 il nobile sacrificio del re spartano Leonídas e la fiera risposta all'invito persiano di cedere le armi: Μολὼν λαβέ, 'Vieni a prender(le)!'!

e nelle tombe gemono gli oplíti
 che a Marathona vinsero l'Oriente: 95
 a Nàuplia, ad Argo, all'Acrocorínto
 ora guardan dall'alto quelle strade
 grandi fortezze d'altre età, bruníte
 d'armati d'altre genti; nuovi castri
 a difesa son dei porti, che di greco 100
 hanno le case, i moli, non il mare,
 solcato da navi d'opposti lidi.
 Sulle balze lacòne di Mystràs,

Qui, il 7 settembre 1821, duemila cinquecento Greci misero in fuga 18 mila Turchi.

95: Secondo un'antica leggenda — riferita da Pausania ma resa immortale nei versi onomatopeici del Foscolo — ogni notte sulla pianura di Marathona (v. *Gloss.*) si udiva col nitrire dei cavalli il fragore della battaglia contro i Persiani, vinta nel 490 da Ateniesi, Plateesi, schiavi liberati, sotto il comando di Miltiàdis.

96-102: A Nàuplia (vedi *Gloss.*) la fortezza bizantina franca veneziana di Acronàuplia a 85 m., quella maggiore di Palamídis del 1706 (m. 216 con 856 gradini per accedervi!) e il fortino anche veneziano sull'isolotto di Bourzi; sui resti delle mura del VI sec. a.C. dell'acropoli di Argos (m. 290) è il castro bizantino franco di Lárissa, ingrandito dai Turchi; sull'acropoli di Kòrinthos (m. 575), dominante la via d'accesso al Pelopónnisos, la triplice cinta muraria veneziana comprende strutture greche (IV a.C.), bizantine, franche, fiorentine e turche.

Nelle Kykládes, a Kos, a Kríti, su tutta la costa ionica, numerosi castelli veneziani proteggono i porti (Corfù, Lèpanto cioè Náupaktos, Methóni del XIII sec., Koróni, ecc.); formidabili sono le fortificazioni del XV-XVI sec. erette dai Cavalieri a Rhódos.

103-4: Mystràs (v. *Gloss.*), città capitale da circa un secolo ma dal 1432 di tutto il Pelopónnisos (escluso le fortezze veneziane), sotto il despotato di Theòdoros II Palaiològos e per interessamento della consorte Cleofe Malatesta da Rimini, ospitò artisti italiani ed umanisti costantinopolitani, richiamati dalla fama del neoplatonico Gheòrghios Ghemistòs (denominatosi a Firenze 'Plíton'), sognante quel ritorno pagano della cultura che influenzò il Rinascimento italiano. Più che Costantinopoli, avviata da decenni al tramonto, o Atene, la cui debole rinascita sotto il fiorentino Nerio Acciaiuoli, duca dell'angioino Regno di Napoli dal 1394, si era affievolita con Nerio II già prima dell'incruenta occupazione turca (1458), Mystràs fu il più vivace centro culturale greco del XV secolo. Nella Metropoli di

cuore del despotato di Morèa,
ultima luce del pensiero antico,
scende la lunga notte dell'oblio.
Ai Greci i canti restano d'Akrítas
nell'odissea dei secoli perduti.

105

Mystràs il penultimo despota Konstantínos XI, che aveva sposato una gentildonna italiana come i fratelli Ioánnis, Theòdoros e Tomàs, il 9 gennaio 1449 veniva incoronato imperatore di Bisanzio. Per 'Morèa' v. *Gloss*.

- 105: I rapporti tra Mystràs e la cultura umanistica italiana, oltre che per le quattro mogli dei fratelli Palaiològos, s'intensificarono durante il Concilio del 1438-39 (Ferrara-Firenze) per la partecipazione nel seguito dell'imperatore Ioánnis VIII Palaiològos e del fratello Dimítrios (col teologo M. Eughenikòs, il metropolita di Mosca Isidor e l'umanista Bessaríon, ambedue favorevoli all'unione delle Chiese e nominati cardinali) di Ghemistòs, il quale ebbe occasione di suggerire a Cosimo de' Medici, ricchissimo banchiere bibliofilo e mecenate (due anni prima aveva arricchito la sua biblioteca di 800 manoscritti greci; vent'anni dopo chiamò alla cattedra fiorentina di greco l'Arghiròpoulo), l'istituzione di un'Accademia Platonica a Firenze, che già nel 1397 aveva accolto con entusiasmo, come insegnante di lingua e letteratura greca, un parente costantinopolitano dei Palaiològos, E. Chrisoloràs, traduttore della 'Repubblica' di Platone.

Nel 1464 Sigismondo Malatesta, il 'pagano' signore di Rimini, riconquistata per poco Mystràs come condottiero di Venezia, troverà tra le zolle non consacrate i resti mortali dell'amico « Pletone », che, avvolti in un panno rosso, porterà a Rimini per custodirli in un sarcofago nello splendido incompiuto « Tempio Malatestiano ».

- 106: Il 30 maggio 1460 il despota Dimítrios, fratello dell'eroico Konstantínos XI caduto nella disperata difesa di Costantinopoli, cedeva al giovane lussurioso sultano Muhammad II Fátih ('Conquistatore'), che sette anni prima era entrato a cavallo nella chiesa di S. Sofia, la despòtia di Mystràs e la figlia in cambio di Chíos e Límnos; il fratello Tomàs, sconfitto dal futuro 'consorte poligamo' della nipote, aveva preferito cercare ospitalità in Italia come il metropolita Isidor, Bessaríon, Arghiròpoulo ed altri umanisti greci di Costantinopoli (altri a Mosca, dove nel 1472 Ivan III sposerà in una corte bizantineggiante Sophía Palaiològos, nipote dell'ultimo imperatore, educata a Roma dal Bessaríon).

La rinascita veneziana di Mystràs tra il 1687 ed il 1715 sarà solo economica: grazie all'industria della seta essa darà vita a 42 mila abitanti nel tempo in cui Atene, irta di minareti fin sul Parthenone, ne annoverava meno di diecimila.

- 107: Nella Badia di Grottaferrata, a 21 km. da Roma, si conserva la più

VII

Cielo e mare, mare e cielo, sempre
 sorridono d'azzurro a primavera. 110
 Come a Bisanzio, anche a Chíos
 navi di lutto solcheranno l'acque:
 disperate preghiere s'innalzano
 da tutti i monasteri al Cielo
 per scongiurare altri lamenti: 115
 ahi, l'impietosa Nèmesi si placa
 solo col pianto greco, a Smyrni!

antica redazione quattrocentesca del poema popolare bizantino sulle leggendarie gesta di Basílios Dighenís Akritas (v. *Gloss.*). Un'antica leggenda greca profetizza la riconsacrazione al culto cristiano di S. Sofia per continuarvi la messa, incompiuta per la drammatica profanazione del martedì 29 maggio 1453 (da quella data il 'martedì è considerato giorno infausto).

111-12: Crollata dopo 48 giorni di intensi bombardamenti la difesa organizzata da Konstantínos XI e Giovanni Giustiniani (9 mila tra greci, genovesi, veneziani), una valanga di 140 mila mussulmani si riversò su Bisanzio (v. *Gloss.*) il 29 maggio 1453 e per tre giorni la violenza esplose con feroci massacri e sacrileghi saccheggi: sembra che 40 mila fossero i morti e 50 mila i cittadini venduti come schiavi. Invano capi serbi, bulgari, greci, russi, eredi spirituali dei Palaiològos, hanno tentato di liberare la 'Polis' dalla soggezione turca.

Il crollo bizantino portò i Turchi sulle coste pugliesi (a Otranto nell'agosto 1480 oltre 22 mila abitanti furono dedotti in schiavitù o massacrati col vescovo!), estese la minaccia all'intera Europa, sventata a Lepanto nel 1571 (anche per l'apporto di 5 mila greci), a Szentgottárd nel 1664 per la strategia di Raimondo Montecuccoli e, nel 1679, a Zenta, per la genialità militare del principe Eugenio di Savoia.

In risposta alla proclamazione dell'indipendenza ellenica e alla abolizione della schiavitù ad opera del neogoverno greco presso Epídauros nel gennaio 1822, i Turchi nell'aprile deportarono da Chíos 35 mila donne come schiave, dopo aver massacrato la rimanente popolazione. Poco dopo l'eroe del mare K. Kanàris vi affondava la nave ammiraglia turca. Per i nomi 'Bisanzio', 'Chíos', e per i successivi 'Nèmesi' e 'Smyrni' v. *Gloss.*

117: Dopo l'incendio di Smírni (9 settembre 1922), circa un secolo dopo il massacro di Chíos, gli Elleni abbandonavano l'Asia Minore, l'antica Jonia, dove si era accesa con i poemi omerici la fiaccola della poesia,

Da lài di prèfiche nacque il cipresso
 e quando il vento ne incurva le cime
 antichi lutti odi nel murmure: 120
 per non sentire, il Sole s'addormenta
 e, quando riappare, non sorride
 al verdecupo figlio della notte.
 Ma ai Greci i cipressi ricordano
 senza tristezza l'anime dei morti
 e vivono con essi in sincronia.

VIII

L'Ellade evocava Marathona
 negli anni fieri del riscatto,
 quando gl'inni di Fère e di Zànte
 univan clèfti e armàtoli sui monti. 130

dell'arte e delle scienze. Partivano 450 mila Turchi e 93 mila Bulgari, tornavano in Grecia un milione e 222 mila Greci.

129-30: Fère (v. *Gloss.*) è il toponimo classico della città natale del precursore repubblicano del Risorgimento ellenico, Antònios Kyriazís, più noto con lo pseudonimo Konstantínos Rígas Ferèos, autore di un 'Manifesto Rivoluzionario' e del famoso «Inno di guerra» (Thoúrios Hímnos): per aver organizzato tra gli emigrati greci di Vienna una società segreta nella finalità di liberare con la Grecia tutti i Balcani, fu arrestato dagli Austriaci e consegnato ai Turchi, che a Belgrado lo strangolarono gettandone il corpo nel Danubio il 17 giugno 1798.

L'8 aprile di quell'anno era nato a Zànte (v. *Gloss.*) il più grande poeta dell'Ottocento ellenico, il conte Dionysios Solomós, generoso amico dell'Italia (aiutò i Bandiera, Tommaseo), dove, come il più celebre fraterno zantiota Ugo Foscolo (1778-1827), aveva studiato (1808-18: liceo a Cremona, facoltà di legge a Pavia): l'«Inno alla Libertà» (Hymnos eís tín Elephterían) lo consacrò nel 1824 poeta nazionale. Il carme zantiota, composto in lingua popolare (dimotikí), metricamente ispirato a modelli italiani ('nel tono degli inni sacri manzoniani' ritiene l'ellenista B. Lavagnini in *Letteratura neoellenica*, Milano 1969, p. 126), pubblicato nell'eroica Mesolònghion e tradotto in francese dal Fauriel a Parigi nel 1825, divenne l'Inno nazionale (musica del corfiota N. Mantsaros, insegnante nel Conservatorio musicale di Napoli). Per 'clèfti' e 'armàtoli' v. *Gloss.*

Creò la poesia a Mesolònghion,
 sulle marine rupi di Sfactèria,
 un'aria nuova di grandezza antica,
 che affascinò l'Europa a Navaríno.
 Erano quella notte ad Haghía Làvra

135

- 131: Nella laguna malarica di Mesolònghion (v. *Gloss.*), dove tra il 1822 ed il 1826 si sostennero vari assedi con mirabile eroismo contro 45 mila Turchi (fra i tremila difensori si immolarono gli ufficiali piemontesi Giacomuzzi e Rasieri), morì di febbre — dopo una passeggiata a cavallo sotto la pioggia — Lord George Byron (19 aprile 1824), poeta claudicante (come la leggenda ritenne Tyrtaios) che, invitato dal principe Maurokordatos in qualità di consigliere e poi di comandante, alla causa ellenica dedicò versi e sostanze (Atene e Mesolònghion ne tramandano il ricordo nel marmo). Pochi giorni dopo giungeva da Zante lo storico Trikoúpis coi versi del Solomós: l'Inno alla Libertà animò a lungo i difensori ed entusiasmò i filelleni europei. Nella notte del 12 aprile 1826 ruppero l'accerchiamento per salvarsi sui monti 1200 uomini; sette giorni dopo il vecchio Kapsàlis e gli ultimi difensori, un migliaio compreso donne e bambini, davano fuoco alle polveri della fortezza trascinando nella morte molti assediati turchi: l'olocausto di Mesolònghion era compiuto. Il benemerito dimarchos Christòs Evangelhèlòs, mio illustre amico, oltre a pubblicare molti scritti storici sulla città e sul contributo dei filelleni, ha voluto organizzare in un parco pubblico (Heròon) e nel piccolo museo tutte le testimonianze di quegli anni eroici.
- 132: Nell'isoletta rocciosa, situata all'ingresso della baia di Navarínon, l'8 maggio 1825 morì combattendo contro l'armata turca, tra i generali Anagnostaràs e Sachtùris, il conte Santorre di Santarosa: una bianca artistica stele commemorativa sulle aspre rocce di Sfactèria (v. *Gloss.*), quasi lambita dal mare, ricorda l'ex Ministro piemontese della Guerra che fece parte del Governo ellenico presieduto dal Maurokordatos.
- 134: In questa baia il 20 ottobre 1827 la flotta anglo-franco-russa, affondando quella turco-egiziana, vendicava due anni dopo il massacro dei mille eroici difensori, segnava il declino talassocratico turco, assicurava l'appoggio delle maggiori potenze europee alla nascente nazione ellenica. Lo sbarco dei Francesi nel Pelopònnisos e sopra tutto la rapida vittoria russa di Hadrianòpolis (l'odierna turca Edirne) costringeva il Sultano a riconoscere col Trattato di Londra del 3 febbraio 1830 l'indipendenza della Grecia su di un territorio limitato a Nord dalla linea Arta-Volo con capitale Naúplion ed una popolazione di 600 mila anime.
- 135-8: Tra i più alti boscosi monti d'Acaia, l'Erymanthos (m. 2224) ed il Chelmòs (m. 2355), a 7 km. e più in alto da Kalábryta (m. 725),

oplíti con eroi mentre Ghermànos
 benediceva il labaro di guerra
 col gesto sacro delle dita alzate:
 l'agili navi dei corsari d'Hydra,
 le spade con la croce dei papàdes,

140

ricostruito in muratura dall'incendio tedesco del 14 dicembre 1943, si trova il monastero di Haghía Laúra del 961 (quello omonimo di monte Athos è del 963), che nel piccolo museo al primo piano custodisce tra manoscritti ed altri cimeli storici e religiosi il « Lábaron » col prezioso ricamo della 'Dormizione della Vergine' (cm. 95 x 120), benedetto il 21 marzo 1821 nella vicina chiesetta (affreschi di Franco Catanello) dal metropolita Ghermanòs dell'antica Patrasso (Paleòn Patròn), iscritto alla 'Philikí Hetairía'. Quella notte, con l'Arcivescovo patriota ed il diacono del monastero Grigòrios Tókos, erano presenti gli arconti di Aíghion (allora detta in slavo Bostítsas) e di Kalábryta, A. Lóntos e A. Zaímis, ed i comandanti S. Charalámbis, P. Phontílas, G. Papadóπουλος, B. e N. Petmesás, N. Solíotis, S. Theocharópoulos, che poco dopo, al grido fatidico di « Elephterías ì Thánatos » (= Libertà o Morte), con un cannoncino e 600 uomini liberarono la cittadina di Kalábryta (Chr. G. Euangelátos *Haghía Laúra: chília chrónia* Athínai 1969 p. 74 s.).

La manifestazione del giuramento, estesa agli altri patrioti nella piazza patrassina di Hághios Gheórggios, fu accomunata alla cerimonia religiosa per l'« Annunciazione alla Vergine » ed è questa data, immortalata nei versi di Solomòs « 25 Martíou », che viene celebrata come festa nazionale; il monumento nazionale ellenico per gli Eroi del 1821 sorge su di uno sperone roccioso dominante l'ampia vallata presso il monastero calavritano e raffigura nell'austera piramide lapidea il primo vittorioso labaro benedetto dal metropolita Ghermanòs. Per 'Làvra' v. *Glossario*.

139: Alle imprese continentali del capo supremo della Philikí Hetairía (patriottica 'Società degli Amici' fondata a Odessa nel 1814), principe Alèxandros Hypsilántis, e del fratello Dimítrios nel 1821, del comandante peloponnesiaco Theódoros Kolokotrónis nel 1822, degli eroici M. Bòtsaris (+ 1823), O. Androutsos (+ 1824) e D. Bràtsanos, che nel 1824 saltò in aria col figlio, i concittadini di Psarà e duemila Turchi, fanno riscontro le imprese dei marinai, corsari e armatori delle 124 navi di Hydra (v. *Gloss.*), dall'ammiraglio Andréas Miaoulis (+ 1835) a Konstantínos Kanàris (+ 1877), poi ministro della Marina e presidente del Consiglio.

140: Al sacrificio del patriarca Grigòrios V, patriota della russofila Philikí, impiccato alla porta del Patriarcato nella Pasqua 1821, seguirono nello stesso anno il feroce rogo di Athanàsios Diàkos a Lamía,

le donne, i filellèni, i palikària,
l'antipersiana storia rinverdirono.
Una corona mistica di Eroi
riportò sull'Acropoli il sorriso.

IX

Miriadi di coste solitarie
con i fondali sorridenti al Sole,
che rinnova l'invito a tuffarsi
nell'azzurra trasparenza marina,
tra pesci guizzanti dalle anfore

145

un sacerdote fatto prigioniero mentre continuava a combattere con la spada spezzata alla difesa di un ponte sul fiume delle Thermopili, e la morte eroica del monaco messeno della Philikí G. Ph. Díkaïos, detto 'Papaphléssas', nella battaglia contro le truppe turco-egiziane del pascià Ibrahim.

Per 'papàdes' e le successive voci 'filellèni', 'palikària' v. *Gloss.*

141: Famose, tra le donne, l'eroica combattente Laskàrina Bouboulína, uccisa a Spètsai nel 1825, e Mantò Mauroghénous (+ 1848), che nel 1822 respinse con i Mykonioti l'invasione turca dall'isola. Dei numerosi filellèni, oltre l'ardimentoso ufficiale francese Charles Fabvier e quelli menzionati, ricordo i novaresi Giuseppe Tosi e Carlo Serassi di 16 e 18 anni (epigrafi nell'Hephaistièion ateniese), il generale napoletano barone Giuseppe Rosaroll (+ 1825), duemila volontari guidati da 80 ufficiali a Kríti nel 1866 ed un corpo di oltre mille garibaldini con Ricciotti Garibaldi nel 1897 a Domokòs (51 km. a Nord Ovest delle Thermopili).

143-4: Le operazioni belliche si conclusero nel 1828, ma l'occupazione turca dell'Acropoli ebbe termine soltanto nell'aprile 1833. Alla piccola Grecia liberata, riconosciuta ufficialmente anche dall'Impero turco nel 1832, in seguito si aggiungevano: nel 1864 le sette isole Jonie; nel 1881 la ricca Thessalía; nel 1913 Kríti, l'Ipeíros, la Makedonía, le isole settentrionali del mar Aigaíon, la Thràkis occidentale; nel 1920 la Thràkis orientale e Smyrni (perdute nel 1922); nel 1947 il Dodekànisos.

145: La Grecia detiene il primato nel Mediterraneo per lo sviluppo costiero (km. 15.020) in rapporto alla sua estensione territoriale (kmq. 133.515).

d'antichi navigli sommersi!	150
Verdi, fresche, vivaci, luminose,	
oltre mille son l'isole greche;	
non tutte, però, hanno sorgenti,	
vigneti, case, secolari ulivi,	
ma dove l'uomo accese il focolare	155
c'è sempre un letto per l'ospite:	
se dovessi arrivarvi seminudo,	
come Odissèo, affranto per il mare,	
tra le canne ancora troveresti	
col timido sorriso di Nausíkaa	160
la mano amica di Alkínoos.	
Nessuno in Grecia è straniero.	

Athínai, 1^{os} Màiou 1970.



152: Delle 1400 isole elleniche solo 166 sono abitate: le più fertili e popolate sono le Jonie, legate nel Medioevo anche culturalmente al Regno di Napoli e, fino al 1797, alla Repubblica di Venezia.

GLOSSARIO

GLOSSARIO*

- 10 Grecia: dal latino *Graecia*, forma usata soltanto dai Romani per estensione dell'etnico epirota Γραικοί (pron. neogr. Grekí), poi ereditata dalle lingua europee (Greece, Grèce, Griechenland e — spagn. — Grecia).
- 17 Ellade: il nome Ἑλλάς (lat. *Hellas -adis*), esteso nel VI sec. a.C. dalla Thessalía meridionale a tutta la Grecia fino alla conquista romana, ripreso nel VII sec. dai Bizantini (in seguito non comprendeva il Pelopònnisos), è dal 1822 la denominazione ufficiale dello Stato ellenico.
L'etnico 'Ellèni', Ἕλληνες (lat. *Hellenes*; pron. neogr. Hèllines), indicava in periodo cristiano — unitamente a 'Gentiles' — i popoli acristiani ellenizzati, poiché i Greci cristiani erano detti Ῥωμαῖοι (pron. Romèi), Romani; ancora oggi la lingua popolare neogreca viene indicata col termine Ῥωμαϊκά.
- 20 Omèro: la forma italiana conserva l'inesatta accentuazione del latino *Homērus*, andronimo greco immutato nella parlata contemporanea: Ὅμηρος (pron. neogr. Ómiros).
- 22 Nèstora: fedele traslitterazione del toponimo neogreco conferito recentemente all'area archeologica micenea scoperta in Messinía.
- 24 Messènia: forma italiana, immutata dal latino, di Μεσσηνία (pron. Messinía), nome della fertilissima regione a Sud Ovest del Pelopònnisos.
- 28 Kalimèra, kyrie: trascrizione fonetica dal neogreco, conforme allo antico καλή ἡμέρα, κύριε = 'Buon giorno, signore'. In Puglia e in Calabria due paesi di lingua e tradizioni bizantine portano il nome augurale di 'Calimèra'.
- 30 Spàrti: trascrizione fonetica del toponimo antico e neogreco, corrispondente a 'Sparta', Σπάρτη.
- 31 Fidia: la forma italiana conserva l'accentuazione latina *Phīdias*, alterata nella trascrizione fonetica dal greco Φειδίας (pron. neogr. Fidías).

* Il numero iniziale indica il verso nel quale è contenuta la voce greca.

- 32 Zeus: traslitterazione dal greco antico Ζεύς (pron. neogr. Zèfs).
- 33 Ithàki: fedele traslitterazione del toponimo neogreco immutato dall'antico Ἰθάκη (lat. *Ithāca*, Ítaca).
- 47 Olympía: fedele traslitterazione dell'immutato toponimo Ὀλυμπία (lat. *Olympia*, Olímpia; pron. neogr. Olibía).
- 50 pòleis: fedele traslitterazione dal greco antico πόλεις = 'le città-stato'.
- 55 Pirèò: forma italiana, derivata dal latino *Piraeus*, di Πειραιεύς, toponimo immutato dall'antico (pron. neogr. Pireèfs).
- 56 Athínai: fedele traslitterazione dell'immutato toponimo Ἀθῆναι (pron. neogr. Athíne), da cui la forma latina *Athēnae* e quelle derivate europee Aténe, Athens, Athènes, Athen, Atenas.
- 57 Agorà: fedele traslitterazione dell'immutato Ἀγορά = grande piazza con edifici pubblici per le adunanze, il mercato, il tribunale.
- 58 Plàka: col toponimo 'Plàka' (da πλάκα, acc. di πλάξ = 'superficie piana') si indica in Atene il vecchio quartiere soprastante l'area archeologica, dove sopravvivono suggestivi aspetti dell'industriosa vivacissima città precristiana, riconoscibili, ad esempio, più che nelle levantine vie Pandrosou o Hipsiástiou, nell'odòs Bibliotíkis Adriánu (pron. Vivliotíchis Adriànu).
- 60 odòs; fedele traslitterazione dall'immutata voce del greco antico ὁδός = 'via'.
- 60 Acròpoli: forma italiana mutuata dal greco ἀκρόπολις = 'parte alta della città' (ἄκρος + πόλις), sede del signore miceneo, poi santuario; per antonomasia quello ateniese. Ai tempi della Guerra peloponnesiaca, verso il 429, Thoukydídís ricorda che gli Ateniesi continuavano ad indicare la loro acropoli semplicemente 'Polis' (II, 15).
- 66 Sòcrate: forma italiana derivata dal latino *Sōcrates*, di Σωκράτης (pron. neogr. Socràtis).
- 67 hetairía: fedele traslitterazione dal greco antico ἑταιρία (lat. *hetaeria*; pron. etería) = compagnia (ἑταῖρος, compagno; ἑταῖρα, etèra, amica) a carattere religioso ma sopra tutto politico (corrispondente più che alla confraternita o al sodalizio, al « gruppo », recente prodotto della società contestataria): tale poteva sembrare ai democratici (demagoghi?) al potere quella socratica per l'origine aristocratica dei 'discepoli', che seguivano le convinzioni religiose e politiche del loro 'Maestro'. Si veda anche sotto 'kalói' e, per il carattere rivoluzionario assunto nel Risorgimento ellenico dall'etería, come società segreta patriottica, i cenni nelle note 129-30, 135-140.
- 68 Santhippe: trascrizione eufonica del latino *Xanthippe*, traslitterato dal greco Ξανθίππη.
- 72 kalói: pungente allusione dall'antica perifrasi καλοὶ καὶ ἀγαθοί

(= 'belli e buoni') indicante in genere gli ottimati antidemocratici: qui i discepoli socratici, non sempre bellimbusti come il prediletto Alkibiàdis, sospettato di sacrilegio, consigliere degli Spartani, (assassinato nel 404), o seri come Plàton, nipote di Kritias, capo dei Trenta Tiranni, anch'egli filospartano alunno del Filosofo, accusato di empietà.

- 76 Pantokràtor: traslitterazione di Παντο + κράτωρ = 'Onnipotente', epiteto mutuato da quello ellenistico di Diònysos.
- 77 Metèora: toponimo neoellenico immutato dall'antico: Μετέωρα, plur. di μετέωρον (sott. μοναστήρια) = 'aerei' monasteri, pertinenti cioè più al cielo che alla terra (v. nota 77).
- 80 calogeri: dal greco antico sopravvivate καλό(ς) + γηρος = 'vecchio bello' (e buono), epiteto per indicare i monaci di rito bizantino; come andronimo è molto diffuso in Sicilia.
- 83 Monte Athos: denominazione neolatina di Aghion Òros (= 'Monte Santo'), cioè della più orientale penisola calcidica terminante nel golfo omonimo col calcareo monte Athos (m. 2033), territorio di una repubblica monastica (v. nota 82-5) sotto la sovranità della Grecia, che ne riconobbe l'autonomia con lo statuto del 26 settembre 1926.
- 92 Eubea: dal latino *Euboea*, mutuato da Εὔβοια, toponimo ionico ripristinato dopo quello veneziano di Negroponte (pron. neogreca 'Έββια') indicante abbondanza di buoi o ninfa: è il nome della maggiore isola egea dopo Kriti (km. 176 x 50), separata dal lungo impetuoso Eurípos che al ponte girevole di Chalkís misura soltanto m. 39.
- 93 Leonida: accentuazione latina di Λεωνίδας (= 'aspetto di leone'), nome del re spartano le cui spoglie furono trasportate dalle Thermopili a Sparta nel 440 a.C. ed ivi onorate con giochi funebri.
- 94 oplíti: nome mutuato dal greco ὀπλίτης, tramite il latino *hoplites*, indicante il fante dotato di pesante armatura (ὄπλον), predominante fino al V secolo a.C.
- 95 Marathona: dall'immutato nome dell'antico demo attico Μαραθῶν (= 'campo di finocchi'), reso famoso dalla vittoria mitica di Theseus sul toro e dalla battaglia del 490 a.C.
- 96 Nauplia: dal toponimo aggettivale femminile Ναυπλία indicante l'antica 'stazione navale' di Argos: la bella città ha ripreso il nome nella forma neutra bizantina 'Ναύπλιον' (pron. Nàfplion), erroneamente tradotto durante la dominazione veneta in 'Napoli' (di Romania).
- 96 Acrocorínto: l'accentuazione italiana, derivata da quella latina *Acrocorinthus*, seguita nel testo poetico per ragioni di eufonia, differisce da quella ellenica sopravvissuta di 'Ακρο-κόρινθος.
- 103 Mystràs: il nome Μυστράς, derivato dal francese 'Mistra', inesatta

trascrizione del toponimo medievale Μυζηθράς (formaggio) doveva preesistere nella forma originale alla città formatasi dopo il 1260 ad opera degli abitanti di Lakedémon (denominazione bizantina di Sparta) sul pendio del castello franco (trasformato da bizantini e turchi), eretto nel 1249 sulla propaggine rocciosa (m. 621) del Tayghétos (m. 2405), a guardia dell'ampia vallata dell'Eurotás (pron. Evrotàs).

- 104 despotato: territorio governato dal dèspota. Il titolo di 'despótis', conferito a figli, fratelli, cognati del 'basileús' (pron. vasilèfs) bizantino, fu assunto anche da dogi veneziani.
- 104 Morèa: nel Medioevo e fino al secolo scorso il Peloponneso (da 'Pelopònnisos', immutato dall'antico Πελοπόννησος = 'isola di Pelope') fu denominato 'Morea' per la diffusa coltura del gelso, detto ancora μορέα.
- 107 Akρίtas: epiteto del leggendario eroe bizantino Basíleios (pron. Vasílios), figlio dell'emiro arabo Musur e di una bella greca cristiana (per questa diversa origine detto 'Dighenís'), difensore dei confini (ἀκραι) e, pertanto, 'Akρίtas'.
- 111 Bisanzio: nome derivato, tramite il latino *Byzantium*, dal greco βυζάντιον (da Byzas + Antes, ecisti del VII a.C.). Il toponimo precristiano, sostituito l'11 maggio 330 col costantiniano Νέα Ρώμη, 'Nuova Roma' (sette colli con un milione di abitanti da Giustiniano al 1204, ridotti a circa centomila nel 1453), fu ripristinato per orgoglio bizantino verso l'VIII secolo.
In Occidente, specie con l'Impero latino d'Oriente, si diffuse il nome popolare 'Costantinopoli' (Κωνσταντινούπολις), più noto, anche dopo il 1453, di quello turco 'Istanbul', infedele trascrizione fonetica della perifrasi εἰς τὴν Πόλιν (pron. neogr.: is tìn Pòlin = 'alla Città'), usata per indicare, come Roma, 'Urbs' per eccellenza, la maggiore 'Polis' cristiana dell'Impero.
- 111 Chíos: traslitterazione dell'immutato toponimo di Χίος, forse da Chióne, figlia di un leggendario re locale. Nella fertile isola, a soli 8 km. dalla costa turca, è l'omonima città, celebre per una scuola di scultori nel VI sec. a.C. e per quella dei rapsodi Omeridi, che ritenevano loro concittadino Omero.
- 116 Nèmesi: il culto più antico di Νέμεσις è a Smyrni, sulle cui monete appare in immagini geminate; secondo i sacerdoti del demo attico di Ramnunte la dea, inutilmente trasformatasi in cigno per sfuggire a Zeus, ebbe da un uovo Helène, la cui famosa bellezza causò un luttuoso decennio ai Greci e fu fatale a Troia. Sul Campidoglio romano era custodita la statua di Nèmesi.
- 117 Smyrni: trascrizione fonetica dal corrispondente neogreco del toponimo preellenico Σμύρνα dell'XI sec. (odierna Izmir), derivato dall'amazzone ecista Smyrna, effigiata su monete imperiali romane.

- 129 Fère: trascrizione eufonetica di Φεράι, nome della città tessala fondata dall'eroe Phéres nel luogo dell'odierna Belestínon, patria del Kyriazís, che volle chiamarsi « Pheraíos » (pron. Ferèos).
- 129 Zànte: nome veneziano dato alla città e, per estensione, all'isola calcarea di Ζάκυνθος, colonizzata dall'omonimo eroe arcade Zákynthos.
- 130 clèfti: l'etimo di 'kléptis' (pron. clèftis), derivando dall'antico κλέπτης (da κλέπτω), indica il brigante, ma con tale nome veniva chiamato il montanaro cristiano greco ribelle alla dominazione turca, personaggio leggendario durante l'epopea risorgimentale, esaltato nei canti popolari e nella poesia epico-lirica di Aristotélis Balaorítis (Lefkás 1824-1879).
- 130 armàtoli: accentuazione eufonica di armatòli. Gli 'armatoloi' erano le guardie delle circoscrizioni turche (armatolíkia), spesso ex clèfti, incaricati dai Turchi, specie nelle zone montuose dell'Epiro e della Macedonia, per la riscossione dei tributi e per combattere la 'resistenza' cristiana ellenica: nel 1821 l'amore per la libertà li unì ai clèfti nella lotta contro la dominazione turca.
- 131 Mesolònghion: traslitterazione fonetica del toponimo neogreco, mal tradotto con 'Missolungi', indicante l'abitato « in mezzo alla landa » della suggestiva laguna sulla costa settentrionale del golfo patrassino (nel capoluogo etoloacarnanio sussiste qualche pittoresca casa lignea su palafitte), consacrata alla storia dall'eroismo greco e filellenico.
- 132 Sfactèria: dal greco Σφακτηρία, lugubre toponimo (femm. di σφάκτης = uccisore) per l'isoletta (km. 4,6 x 1) antistante la baia di Pylos o di Navarinon: nel 425 a.C. vi perirono 128 dei 420 opliti spartani durante l'assedio ateniese; nel 1825 vi furono massacrati dai Turchi gli eroici difensori greci e filelleni (v. note 132, 134).
- 134 Navarínò: toponimo dovuto a distratta interpretazione fonetica veneta della denominazione bizantina per il castello costruito sul monte San Nicola sovrastante il pittoresco moderno abitato di Pylos a difesa dell'omonima rada protetta da Sphaktiría: '(kastro) ton Avárinon', castello degli Avari.
- 135 Haghía Làvra: trascrizione fonetica dal greco bizantino 'Αγία Λαύρα (= Santa Laura); per 'laura' s'intende una organizzazione di anacoreti retta da un 'higoúmenos' (guida) con cappella in comune, ma anche antico importante monastero come quello acaio (v. nota 135-8).
- 136 Ghermànòs: accentuazione eufonica per ragioni poetiche di Ghermanòs (pron. Yermanòs), vescovo della vecchia Patrasso (Paleòn Patròn).
- 139 Hydra: traslitterazione di "Υδρα, nome dell'isola argolica formante l'omonimo golfo: l'inviolata base navale nel 1821 ospitava 124 navi di armatori greci, tra i quali quelle dei Koundouriòtis, impegnate nella rivoluzione nazionale.

- 140 papàdes: sost. plur. della voce bizantina 'papás', in uso nella lingua popolare (dimotikí) per indicare il prete ortodosso invece di 'hiereús' (pron. ierèfs), corrispondente della lingua pura (katharévousa).
- 141 filellèni: dall'epiteto Φιλέλλην attribuito al re macedone Alessandro (498-354 a.C.), studioso della cultura greca e concretamente amico dei Greci. Nel secolo scorso il filellenismo contribuì alla causa risorgimentale ellenica con somme di danaro e volontari, sollecitando l'intervento contro l'Impero turco degli Stati della 'Santa Alleanza'.
- 141 palikària: traslitterazione del plur. di 'palikári', nome bizantino di 'scudiero', indicante nel secolo scorso i giovani combattenti greci durante l'agone risorgimentale.
- 158 Odisseò: trascrizione italiana dell'andronimo greco 'Οδυσσεύς, l'eroe omerico dell'Odisseia, più noto nella forma derivata dal latino *Ulixes*, *Ulisse*.
- 160 Nausíkaa: fedele traslitterazione da Ναυσικάα (accentuazione eufonica poetica), nome della giovinetta figlia dell'ospitale Alkínoos, gentile confortatrice del naufrago Odysseús.
- 161 Alkínoos: dal greco 'Αλκίνοος, mitico saggio re dei civilissimi Phaíakes (*Phaeaces*, Feaci), che accolse con sontuosa ospitalità Odysseús nella sua bellissima isola, finora identificata con la ionia Kérkyra (Corfú).

Finito di stampare in Napoli
nel mese di febbraio 1972
con i tipi delle Edizioni Glaux
Vico II Quercia, 2-4 - Tel. 312807



ΔΡΧ. 60

LIRE 1200